

法语注释读物

VICTOR HUGO
LA VIE ET L'ŒUVRE

维克多·雨果的
生平及其著作

[法] 雷蒙·利歇 编



商务印书馆

法 语 注 释 读 物

VICTOR HUGO

LA VIE ET L'ŒUVRE

维克多·雨果的生平及其著作

〔法〕雷蒙·利歇 编

尤颂熙 陈莎 注释

商 务 印 书 馆

1988 年·北京

法语注释读物

WÉIKÈDU Ō YŪGUŌ DE SHÈNGPÍNG JÍ QÍ ZHÙZUÒ

维克多·雨果的生平及其著作

[法] 雷蒙·利歇 编

尤颂熙 陈莎 注释

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

三河县二百户印刷厂印刷

ISBN 7-100-00030-0/H·11

1 88年 9月第 1 版 开本 787×1092 1/32

1 88年 9月北京第 1 次印刷 字数 56 千

印数 1.500 册 印张 2 1/4

定价: 0.63 元

前 言

维克多·雨果是19世纪法国一位重要作家和诗人，是法国浪漫主义文学运动的领导人。他写过许多小说、诗歌和戏剧。他的作品在法国和全世界都具有很大影响。

1802年，雨果出生在贝桑松。他的父亲是拿破仑手下的将军，母亲是波旁王朝的拥护者。雨果少年时受母亲的影响较大。雨果自幼就爱好文学。17岁时，他创办了《保守文艺双周刊》。20年代以后，他逐渐转而同情拿破仑。1827年，他发表了《〈克伦威尔〉序》，这篇序言成了当时浪漫主义运动的重要宣言。1829年，他发表歌颂希腊民族解放斗争的《东方吟》和反封建题材的剧本《爱尔那尼》。《爱尔那尼》的演出标志着浪漫主义对伪古典主义的胜利。1831年，他发表了著名长篇小说《巴黎圣母院》。

雨果对1848年6月起义持同情态度，随后成为议会共和派活跃分子。1851年拿破仑第三称帝，雨果被迫流亡国外，达19年之久。在流亡期间，他写了《小拿破仑》、《惩罚集》、《静观集》、《历代传说》、《街头与林际之歌》、《悲惨世界》、《海上劳工》等。

1870年，拿破仑第三垮台，雨果回到巴黎，受到巴黎人民的热烈欢迎。1885年雨果在巴黎逝世。参加葬礼的人数达二百万之多。

本书作者对雨果的评价，基本上反映了法国文学界的传统观点，总的来说是比较客观的。但作者回避了雨果对巴黎公社的态度。

本书是雷蒙·利歇编写的法语简易读物。适合于已经掌握三千五百个词汇和基本掌握法语语法的读者阅读。我们对一些较难理解的单词和短语作了注释，供读者阅读时参考。

注释者

Table des matières

Un républicain et une royaliste	2
Les enfants	3
Les difficultés	5
Les Feuillantines	7
L'Espagne	11
Lire, écrire, aimer	13
Premiers succès	14
Adèle	15
L'enfant sublime	16
Drame et joie	19
Le mariage	21
Ombres et lumières	22
Le maître des mots	24
Le théâtre: Hernani	30
La bataille	31
Notre-Dame de Paris	33
Les Feuilles d'automne	36
Juliette Drouet	38
Penser, douter	40
Ruy Blas	42
Villequier	43
Le choix	46
L'épreuve	48
L'exil	49
Jersey	51

Guernesey	52
Les Contemplations	52
Hauteville House	54
La Légende des siècles	55
Les Misérables	57
Les Travailleurs de la mer	61
Fin de l'exil	62
L'année terrible	63
L'art d'être grand-père	65
Le poète universel	66

PRÉFACE

Il n'est pas possible de parler de la vie de Victor Hugo sans parler de son œuvre.¹

L'homme et l'œuvre sont unis et sont, l'un et l'autre, extraordinaires.

Tout en respectant les limites du «français fondamental» 2^e degré, nous avons essayé de présenter des poèmes, ou des parties de l'œuvre à travers la vie de l'écrivain.

Nous avons choisi des textes qui ne présentent pas trop de difficultés de langue pour illustrer les tendances de l'époque romantique.

Des notes en bas de pages aideront l'élève et lui permettront de lire des passages de l'œuvre d'un écrivain considéré comme l'un des plus importants de la littérature universelle.²

Nous souhaitons que cette recherche réponde aux vœux des nombreux élèves qui désirent, dès que leurs connaissances en français sont suffisantes, étudier les grands auteurs de notre littérature.

1. Il n'est pas possible de parler de la vie de Victor Hugo sans parler de son œuvre.: 如果不谈维克多·雨果的著作,而要谈他的生平是不可能的。
2. un écrivain considéré comme l'un des plus importants de la littérature universelle: 被视为世界文学史上最重要的作家之一。considérer qn comme 认为,看作。

UN RÉPUBLICAIN ET UNE ROYALISTE

En France, après la Révolution de 1789, la lutte est violente entre les royalistes qui veulent le retour du roi et les républicains qui désirent maintenir la jeune République.

C'est la guerre civile entre Français républicains et Français royalistes, guerre particulièrement dure à l'ouest de la France, en Vendée.

En 1793, Joseph Léopold Sigisbert Hugo, capitaine de l'armée républicaine, est envoyé en Vendée pour combattre¹ les troupes royalistes.

Le combat est sans pitié² dans les deux camps:³ on tue, on vole, les maisons sont incendiées, le pays est détruit.

Léopold Hugo s'efforce de rester humain, de protéger ceux qui ne combattent pas.

Un jour, le⁴ jeune officier est reçu dans une grande ferme: la Renaudière. Là, vivent une jeune fille royaliste, Sophie Trébuchet, et sa tante.

Joseph Léopold Hugo est bien accueilli. Les propriétaires de la Renaudière ont entendu parler de son courage et de son caractère généreux.

Hugo combat les royalistes. Sophie les défend.⁵

Malgré cela, elle accepte de se promener avec le jeune

1. combattre *v. t.*: 与……作战; 反对. combattre les royalistes 同保皇党人作战。 2. sans pitié *loc. adv.*: 冷酷无情地。 3. camp *n. m.*: 阵营。 4. 定冠词“le”, 表示特定的年轻军官即利奥波尔德·雨果。 5. défendre *v. t.*: 为……辩护。

homme, de parler et de discuter avec lui.

Rentré à Paris, Hugo n'oublie pas Sophie Trébuchet.

Il lui écrit souvent. Bientôt il lui offre de l'épouser.

Elle accepte. Et le 15 novembre 1797, Joseph Léopold et Sophie se marient à Paris.

Ils vont y passer deux ans. Deux ans de bonheur.

Ils ont pour ami Pierre Foucher.¹ Au mariage de celui-ci Joseph Léopold est témoin.

Il dit aux jeunes mariés: *Ayez² une fille. J'aurai un garçon et nous les marierons ensemble.*

Il ne pensait pas si bien dire.³

LES ENFANTS

En 1798 les Hugo⁴ ont un fils, Abel. A ce moment, Joseph Léopold est commandant.

En 1800 ils ont un autre fils, Eugène.

La famille s'installe alors à Besançon, ville de l'est de la France.

C'est là que le 28 février 1802 naît le troisième fils, Victor, dans une vieille maison du XVII^e siècle.

A sa naissance l'enfant est de santé délicate,⁵ sa mère l'entoure des soins les plus tendres⁶.

1. Ils ont pour ami Pierre Foucher: 他们有位叫彼埃尔·福歌的朋友。
2. Ayez une fille.: 祝愿你们有个女儿。ayez 是动词 avoir 第二人称多数的虚拟式, 表示一种愿望。 3. Il ne pensait pas si bien dire: 他没有想到说着了。这里的“bien”是“juste”的意思。 4. les Hugo: 这里指雨果夫妇。指家族成员或两个以上同名的人名专有名词时, 冠词要用复数。专有名词, 按一般规则, 不用复数。 5. santé délicate: 身体虚弱。 6. Sa mère l'entoure des soins les plus tendres: 他的母亲无微不至地照看他。

Plus tard, en 1830, Victor Hugo fera revivre ses premières années:¹

Alors dans Besançon² vieille ville espagnole,
Jeté comme une graine au gré de³ l'air qui vole,
Naquit d'un sang breton et lorrain à⁴ la fois
Un enfant sans couleur, sans regard et sans voix;
Si débile qu'il fut,⁵ ainsi qu'une chimère⁶,
Abandonné de tous, excepté de sa mère ...

.....
Cet enfant que la vie effaçait de son livre,⁷
Et qui n'avait pas même un lendemain à vivre,
C'est moi ...

L'amour de la mère est un sentiment qui reviendra très souvent dans l'œuvre du poète.

Oh! l'amour d'une mère! amour que nul n'oublie!
Pain merveilleux qu'un dieu partage et multiplie!
Table toujours servie au paternel foyer!
Chacun en a sa part et tous l'ont tout entier!⁸

1. (Hugo) fera revivre ses premières années: 回忆起他的幼年时代。revivre *v.t.* 复活, faire revivre qch 使...复活, 使...再现。 2. Besançon: 贝桑松, 法国一城市。十七世纪以前属西班牙。 3. au gré de...: 按照...的意愿。qui vole au gré de l'air 随风飘荡的。文中 qui vole 放在 l'air 的后面是出于诗歌中韵脚的需要。 4. breton *adj.* 布列塔尼(法国西部地区)的形容词。lorrain *adj.* 洛林(法国东部地区)的形容词。 5. Si débile qu'il fut: 他是这样地虚弱。此处 si 作 quelque, tout 讲, 从一般应用虚拟式。 6. chimère *n.f.*: 幻梦。这首诗里 enfant 是主语, naquit (naître 的简单过去式)是主要动词, jeté, abandonné 都是形容 enfant 的。这里的 alors 译为: “那时”。 7. Cet enfant que la vie effaçait de son livre: 生命垂危。这里的“livre”是“le livre de raison”(旧时的)家庭日记帐, 也记载家庭里发生的重要事情。 8. pain merveilleux qu'un dieu partage...: un dieu (神)比喻母亲。table toujours servie au paternel foyer 在慈父的家庭里, 饭菜总是准备得好好的。最后一句 chacun en a sa part... chacun 指每一个子女, en 和 le 从文字上都是指 amour d'une mère. pain 和 table 都是 amour d'une mère 的同位语, 用面包和三餐形容母爱。这句的意思是每个子女都分享一分母爱, 大家又都享有全部的母爱。

LES DIFFICULTÉS

Après plusieurs années de vie heureuse, Léopold et Sophie ne s'entendent plus très bien.

Lui, est nommé en Corse¹ où il vit avec ses enfants.

Sophie est à Paris.

L'absence de sa mère rend Victor très triste.²

C'est un enfant encore fragile, et sensible.

Les frères supportent mieux que lui cette séparation; Victor, lui, *était dans les coins, pleurant silencieusement sans savoir pourquoi ...*

Ces premières années marqueront très profondément le caractère de Victor Hugo. Malgré son amour de la vie, il gardera un caractère sombre qui apparaîtra par moments.

En 1804 Sophie va chercher les trois enfants. Elle les ramène avec elle à Paris et elle vit avec eux dans une maison rue de Clichy.

Les premiers souvenirs de Victor Hugo sont de ce temps-là. Il se rappelle *qu'il y avait dans cette maison une cour, dans la cour un puits, près du puits une auge³ (pierre creusée servant à faire boire les animaux) et, au-dessus de l'auge, un saule⁴ (arbre).*

Déjà on remarque la netteté du souvenir: l'œil de Victor

1. Lui, est nommé en Corse: 他在科西嘉任职。lui 代替 il 系加重语气, 强调“他”。科西嘉, 在地中海中法国的一个小岛。 2. rendre Victor très triste: 使得维克多十分悲伤。 3. auge n.f.: 马槽。 4. saule n.m.: 柳树。

Hugo photographie,¹ et cette photographie reste dans sa mémoire. L'œil et la mémoire sont extraordinaires.

Pendant ce temps son père est nommé en Italie.

En octobre 1807 sa mère décide de le rejoindre.

Quel merveilleux voyage pour un enfant de cinq ans curieux de tout!² Quelles images vont se fixer dans la mémoire du futur poète pendant la traversée de la France, de l'Italie, et au moment de l'arrivée à Naples!³

Là, le père les attend. Il est gouverneur. Les trois frères habitent un palais de marbre. C'est un moment de grand bonheur: plus d'école, liberté entière.

Les enfants retrouvent leurs amis Foucher et surtout Adèle. Ils jouent ensemble.

Mais après la lumière c'est l'ombre. Il faut partir: *Les moyens d'éducation manquent ici, il faut qu'ils aillent à Paris.*

Les parents ne s'entendent plus du tout.

Le colonel Hugo doit partir pour Madrid. Sophie et les enfants retournent à Paris. Le colonel écrit à sa femme: *Élève tes enfants dans le respect qu'ils nous doivent,⁴ avec l'éducation qui leur convient. Rattachons-nous à eux, puisque nous ne pouvons nous rattacher l'un à l'autre ...⁵*

1. photographier v.t.: 照相。它的名词是 *photographie n.f.* 这段意思形容雨果过目不忘。 2. *curieux de tout*: 对一切都好奇。 3. Naples 那不勒斯。意大利沿海一城市。 4. *Élever tes enfants dans le respect qu'ils nous doivent* 扶养孩子使他们尊敬我们。 5. *Rattachons-nous à eux, puisque nous ne pouvons nous rattacher l'un à l'autre...*: 既然我们彼此不能相爱,那么让我们爱他们吧....

LES FEUILLANTINES¹

*Tu dois te souvenir de nos jeunes années
Tu dois te souvenir des vertes Feuillantines ...*

V. Hugo, 5 mars 1837,
écrit à la mort de son frère Eugène Hugo.

De retour à Paris, Mme Hugo trouve un appartement dans une petite rue, impasse des Feuillantines.

C'est un grand appartement *plein de lumière et de chants d'oiseaux.*

Victor Hugo gardera un vif souvenir des heures de bonheur passées là et, bien plus tard, des poèmes naîtront de ces souvenirs:

Mes deux frères et moi, nous étions tout enfants.²
Notre mère disait: «Jouez, mais je défends
Qu'on marche dans les fleurs et qu'on monte aux
échelles.»

Abel était l'aîné, j'étais le plus petit.
Nous mangions notre pain de si bon appétit,
Que les femmes riaient quand nous passions près
d'elles.

Nous montions pour jouer au grenier du couvent.³
Et là, tout en jouant, nous regardions souvent,
Sur le haut d'une armoire, un livre inaccessible.⁴

1. Feuillantine *n.f.*: 千层酥。这里是街名。 2. Nous étions tout enfants: 我们都还很小。这里的 *enfants* 作形容词用, *tout* 是副词。 3. couvent *n.m.*: 修道院。 4. inaccessible *adj.*: 达不到的, 可望而不可及的。 un livre inaccessible 这里指圣经。

Nous grimpâmes un jour jusqu'à ce livre noir;
 Je ne sais pas comment nous fîmes pour l'avoir,¹
 Mais je me souviens bien que c'était une Bible.
 Nous l'ouvrîmes alors tout grand² sur nos genoux,
 Et, dès le premier mot, il nous parut si doux
 Qu'oubliait de jouer, nous nous mîmes à lire.³
 Nous lûmes tous les trois ainsi tout le matin,
 Joseph, Ruth et Booz, le bon Samaritain,⁴
 Et, toujours plus charmés, le soir nous le relûmes.
 Tels des enfants, s'ils ont pris un oiseau des cieux,
 S'appellent en riant⁵ et s'étonnent, joyeux,
 De sentir dans leur main la douceur de ses plumes.

Le jardin était immense avec des fleurs autant qu'on pouvait en rêver⁶... Je me revois enfant, écolier rieur et frais, jouant, courant, riant avec mes frères dans la grande allée verte de ce jardin

J'eus dans ma blonde enfance, hélas trop éphémère,⁷

1. Je ne sais pas comment nous fîmes pour l'avoir: 我不知道我们是如何把它拿到手的。(nous) fîmes 是 faire 的简单过去时。凡由 comment, pourquoi, si 等疑问副词当从句的连接词时,即使主句动词是否定式,从句动词仍然用直陈式。 2. ouvrir (le livre) tout grand: 把(书)全部打开。此处 grand 为副词。 3. Il nous parut si doux que... nous nous mîmes à lire: 对我们说来,这本书是那么吸引人,以致我们开始读起来了。si... que 如此...以致... si 是副词,作 tellement 讲, que 后面的从句所用动词一般为直陈式。se mettre à faire qch 开始,着手(做某事)。 4. le bon Samaritain: 乐善好施的人(源出于《圣经》)。Joseph, Ruth, Booz 均为圣经中人物。 5. Tels des enfants, s'ils ont pris un oiseau des cieux, s'appellent en riant...: 如同孩子抓住了一只天堂里的鸟一样,欢笑地相互呼唤着...。en 加现在分词构成副动词,表示笑和呼唤是同时进行的,笑是呼唤的状语。cieux 是 ciel 的复数,一般指天堂、天国,但在诗歌中也用以指天空,如第 28 页 pas un nuage aux cieux。 6. autant que loc. adv.: 一样多 avec les fleurs autant qu'on pouvait en rêver: 如同在梦中所看见的那么多的花。 7. éphémère adj. 短暂的。

Trois maîtres: un jardin, un vieux prêtre et ma mère.
 Le jardin était grand, profond, mystérieux,
 Fermé par de hauts murs aux regards curieux.
 Semé de fleurs,¹ s'ouvrant ainsi que des paupières
 Et d'insectes vermeils qui couraient sur les pierres
 Plein de bourdonnements et de confuses voix.
 Au milieu presque un champ, dans le fond presque
 un bois.

Le prêtre tout nourri de Tacite et d'Homère,²
 Était un doux vieillard. Ma mère était ma mère.

Le vieux prêtre, le père Larivière, devait apprendre à
 lire au jeune Victor. Il a été bien surpris en s'apercevant que³
 l'enfant avait appris à lire tout seul.

Ce goût de l'enfant pour l'étude avait déjà été remarqué
 par son père: *Victor montre une grande aptitude* (grande faci-
 lité) *à étudier* ⁴ *Ses réflexions nous ont plusieurs fois frappés.*⁵

En plus du père Larivière,⁶ Victor a un autre maître: le
 jardin. C'est là qu'il va apprendre à connaître, à aimer la

1. fermé par de hauts murs aux regards curieux:高高的围墙挡住了好奇的眼光。semé de fleurs:到处都是花。这里的 fermé 和 semé 都是形容 jardin 的。 2. le prêtre tout nourri de Tacite et de Homère:熟读塔西特和荷马著作的神父。Tacite 塔西特,古罗马历史学家,生于公元 55 年,死于公元 120 年。Homère 荷马,公元前九世纪古希腊著名诗人。相传欧洲文学史上最早的重要作品《伊利亚特》和《奥德赛》由荷马编写,故又称为《荷马史诗》。 3. Il a été bien surpris en s'apercevant que...:当他发现...的时候,他感到十分惊奇。 4. Victor montre une grande aptitude à étudier:维克多表现出很大的学习才能。 5. Ses réflexions nous ont plusieurs fois frappés:他的思考能力多次使我们感到震惊。 6. En plus du père Larivière, Victor a un autre maître...:除了拉里维埃尔神父之外,维克多还有另外一位老师。en plus de loc. adv. 除...之外。 7. c'est là qu'il va apprendre...:c'est... que 是一种加重语气的句型,这里强调“là”。

nature.

C'est là également que son imagination va se développer. Il dira, parlant pour ses frères et pour lui-même: *Ce qu'ils trouvaient encore de plus beau dans le jardin, c'était ce qui n'y était pas...*¹

Cette imagination se nourrit aussi de mots:²

Le mot «Forêt Noire», me donnait, dit-il, une de ces idées complètes comme l'enfance les aime...

Je me figurais³ une forêt prodigieuse (extraordinaire), impénétrable (où l'on ne peut pénétrer), effrayante (qui fait peur).

Cette imagination va se nourrir aussi de la réalité.

Tout au fond du jardin il y avait une petite chapelle. Là, Mme Hugo cachait un ami, Lahorie.

Opposé à Napoléon 1^{er}, Lahorie était recherché par la police.

Les enfants ont vite trouvé Lahorie. On pense à l'impression profonde faite sur ces jeunes garçons et surtout sur Victor par cet homme qui restera caché chez eux pendant dix-huit mois.

L'enfant gardera le secret de cette protection: pour lui, Lahorie est grand parce qu'il est seul, parce qu'il lutte, parce qu'il est poursuivi.

Toute sa vie Victor Hugo se souviendra des paroles que lui répétait Lahorie: *Enfant, avant tout, la liberté.* Ses souvenirs seront d'autant plus profonds qu'il verra un jour La-

1. Ce qu'ils trouvaient encore de plus beau dans le jardin, c'était ce qui n'y était pas... 比他们在花园里所找到的更为美好的东西,是在花园里所没有的... 2. se nourrir de mots: 从文字中汲取灵感. se nourrir de qch 用...为养料. 3. se figurer y.pr.: 想像.